



rivista trimestrale di architettura
arte comunicazione design
quarterly journal of architecture
art communication design
numero 16
anno VII
giugno 2003

redazione
34122 Trieste, piazza S. Giovanni 6
tel e fax 040 364510
e-mail redazione@ilprogetto.it
http://www.ilprogetto.it
00186 Roma, via Tomacelli 103
tel. 06 6872835 / fax 06 6872836

Maurizio Bradaschia
direttore

Livio Sacchi
vice direttore

Giorgio Goffi
Antonino Saggio
Luigi Prestinzenza Puglisi
Maurizio Unali
comitato di redazione

redazione / editorial staff

Alberto Alessi
Camillo Botticini
Cherubino Gambardella
Marco Medizza
Luca Molinari
Fabio Quici
Carlo Quintelli
architettura

Marco Colapietro
Cristina Lipanje
Ludovico Pratesi
Marco Puntin
Sabrina Zannier
arte

Elisabetta d'Erme
Susanna Klugmann
comunicazione

Gino Finizio
Giancarlo Martino
Paolo Tassinari
Pierpaolo Vetta
Francesco Paolo Zurlo
design

Fabio Mazzeo
sito internet

corrispondenti / correspondents

Attilio Terragni (Australia)
Vladimir Siapeta (Rep. Ceca)
Saša Begović (Croazia)
Marko Dabrović (Croazia)
Timo Jekkanen (Finlandia)
Stephane Bosco (Francia)
Pierangelo Caramia (Francia)
Laurence Vauwrin (Francia)
Andreas Ruby (Germania)
Hans Witthurke (Germania)
Sergio Iaquinta (Giappone)
Rikuo Nishimori (Giappone)
Rita Selvaggio (Inghilterra)
Marcus Springer (Inghilterra)
David Turnbull (Inghilterra)
Kate Stirling (Inghilterra)
Milha Dešman (Slovenia)
Spela Mlakar (Slovenia)
Boštjan Vuga (Slovenia)
Pablo Ottomè (Spagna)
Jorge Otero Pailos (USA)

traduzioni / translations

Rita Pecorari

segreteria di redazione

34122 Trieste, via Ponchielli 3
tel 040 364510 / fax 040 3476022
e-mail redazione@ilprogetto.it

Il Progetto

è pubblicato da:
Mancosu Editore Srl
00136 Roma, via Alfredo Fusco 71
tel 06 351921 / fax 06 35192260
e-mail: mancosueditore@mancosueditore.it

stampa

ATI - Pomezia (RM)

distribuzione

JOO distribuzione - 20143 Milano, via Argelati, 35
(Italia)

S.I.E.S. s.r.l. via Bettola, 16 - 20092 Cinisello
Balsamo (MI), tel. 0266030400 - fax 0266030269
www.siesnet.it
(estero)

servizio abbonamenti Mancosu editore

Pubblicità & PR
via Alfredo Fusco, 71 - 00136 Roma
tel. 06351921 - fax 0635409791 - 0635192260

Il Progetto

rivista trimestrale di architettura,
arte, comunicazione e design
spedizione in abb. postale
comma 28 art. 2 Legge 549/95
registro stampa tribunale
Roma n. 205/2000 ISSN 1590-7058
direttore responsabile
Maurizio Bradaschia

la Redazione declina ogni responsabilità
per i materiali inviati in visione

PRIMA PAGINA

1 Form follows stupidity
Giorgio Tartaro

LA PARTITA DI SCACCHI

4 Intervista a Frits Van Dongen
Luca Milan

ARCHITETTURA

8 Carlos Ferrater cinque progetti
a cura di Paolo Lisetto

18 Frank Gehry Le Clos Giordan
a cura di Marco Medizza

20 Pei Partnership Amgen Headquarters
a cura di Matteo Nigli

26 Daniel Libeskind Imperial War Museum
a cura di Nadia Vedova

ARTE

32 The Cord
a cura di Claudia Gelosa

TERZA PAGINA

36 Il Progetto
Luciano Semerari

40 Davanti al bivio
Luigi Prestinzenza Puglisi

DESIGN

44 Take a seat!
Vitra Design Museum

COMUNICAZIONE

52 Stile
Antonella Torriglia

54 A mission of passion
Margaret Helfand

55 Memory foundation
Daniel Libeskind

ANTEPRIMA

60 Autopoiesis of a residential community
Patrik Schumacher

64 Negotiate my boundary!
Aljosa Dekleva, Manuela Gatto, Tina Gregoric, Robert Sedlak, Vasilii Strumpakov

68 Fuor!scala
Luca Donner, Francesca Sorcinelli

CRONACA

72 Rione rinascimento
Paolo Portoghesi

the cord

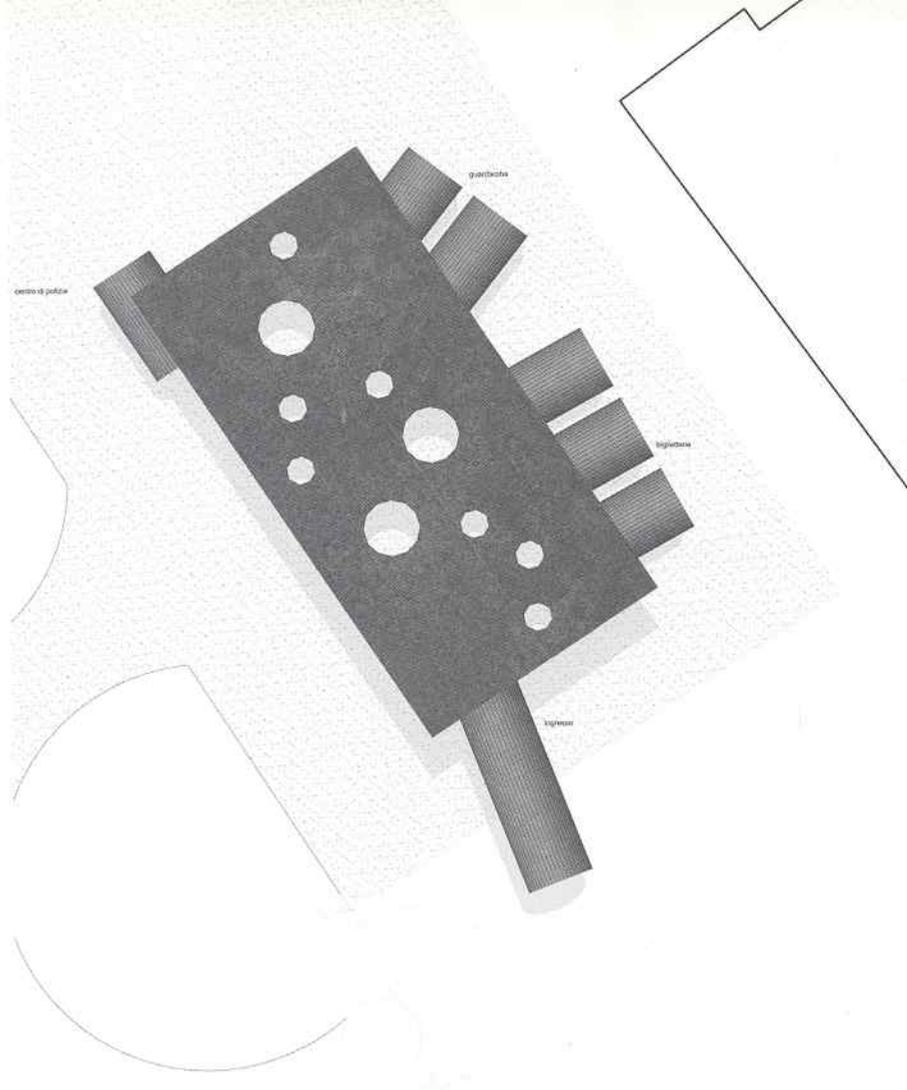
a cura di
Claudia Gelosa

Nella edizione 2003 della mostra di arti visive de La Biennale di Venezia, il direttore Francesco Bonami, ha voluto trasformare anche gli elementi funzionali della mostra, come la connessione per le varie sezioni della 50a Rassegna delle Arti Figurative della Biennale di Venezia, in progetti di arte ed architettura contemporanei in modo da intrecciare i contenuti e le tematiche della mostra con la struttura fisica che li contiene.

L'opera, denominata "The Cord" progettata dagli Studi di Architettura ARCHEA ASSOCIATI di Firenze e C+S ASSOCIATI di Venezia, supera l'idea della porta proponendo un collegamento spaziale in grado di cablare i diversi luoghi dove la Rassegna estende e svolge i propri contenuti. I frammenti di questo condotto di acciaio contengono e trasportano informazioni che consolidano l'idea dell'arte come comunicazione e della comunicazione come arte. L'opera propone una condizione inversamente proporzionale alla realtà alterando i consueti rapporti tra utente ed informazioni. Non sono i contenuti a spostarsi in modo dinamico ed iperveloce rispetto ad uno spettatore statico e silente davanti allo schermo ma è il visitatore che entra dentro la rete di informazioni che la mostra sviluppa nel suo percorso.

Per mezzo delle immagini trasmesse dal suono e dalla luce radente che fa vibrare la lacca lucida delle pareti interne e colorate, "The Cord" accoglie e fa rimbalzare le molte metafore della sua forma. Quale cordone ombelicale tra 'interno' ed 'esterno', alimenta ed è alimentato dai luoghi dell'arte. E proprio ai luoghi dell'arte si rivolge nella sua forma di 'esposizione diffusa'.

L'opera consiste in un cilindro di acciaio della lunghezza di oltre 200 metri, realizzato con elementi modulari da 1,25 metri di profondità, per un diametro di 3 metri che consente il passaggio al suo interno. Frammenti del Cord, di lunghezza variabile tra 7,5 e 15 metri, verranno installati, oltre a Venezia, nelle piazze delle principali città italiane dove la Biennale



intende portare il programma della propria Rassegna, stabilendo, per la prima volta, un rapporto ed un dialogo con il territorio italiano; "The Cord" trasforma Venezia in un vero e proprio terminale dell'arte e della cultura contemporanea, la cui realizzazione complessa e impegnativa (vi ha preso parte uno staff di 50 persone) si è potuta concretizzare grazie al sostegno di Festival Crociere la cui attività, "l'arte di viaggiare", è finalizzata e connessa con il desiderio e la necessità di "viaggiare per l'arte" attraverso spazi di comunicazione che l'opera stessa intende attivare.

SOGNI E CONFLITTI La dittatura dello spettatore
DREAMS AND CONFLICTS The Dictatorship of the Viewer
50esima Esposizione Internazionale d'Arte La Biennale di Venezia

Venezia - 15 giugno / 2 novembre 2003

GIARDINI DELLA BIENNALE **Ritardi e Rivoluzioni** / **Delays and Revolutions** a cura di Francesco Bonami e Zoran Džurđević
Il giardino di arte contemporanea è un luogo di incontro e di dialogo tra le diverse culture e le diverse generazioni di artisti.

La Zona / The Zone realizzata da 112 artisti e architetti
Una zona di incontro e di dialogo tra le diverse culture e le diverse generazioni di artisti.

QUESTA BIENNALE / **COMMISSIONE** a cura di Francesco Bonami
Per questo anno la Biennale di Venezia ha commissionato 112 opere d'arte.

Avvenimenti / **Events** a cura di Silvia Bizio e collaboratori
Una serie di avvenimenti e eventi che arricchiscono il programma della Biennale.

Sistemi Individuali / **Individual Systems** a cura di Leo Castelli
Una serie di opere che esplorano le possibilità espressive e comunicative dell'individuo.

Zona d'azione / **Zone of Action** a cura di Leo Castelli
Una serie di opere che esplorano le possibilità espressive e comunicative dell'individuo.

Approfondimenti / **Deepening** a cura di Leo Castelli
Una serie di opere che esplorano le possibilità espressive e comunicative dell'individuo.





The Cord

progetto

Archea Associati Firenze: Laura Andreini, Marco Casamonti, Giovanni Polazzi, Silvia Fabi, Gianna Parisse
collaboratori: Donatello D'Angelo, Lorenzo Evangelisti, Davide Gamba, Claudia Gelosa, Francesco Giordani, Valentina Martino, Michael Nardi Tonet, Samantha Patroncini, Michelangelo Perrella, Giuseppe Pezzano, Lorenzo Zoli

C+S Associati Venezia: Carlo Cappai, Maria Alessandra Segantini, Andrea Bondi

collaboratori: Barbara Acciari, Daniele Dalla Valle, Alessandro Stefanoni, Andrea Tenuta, Davide Testa

